

Drs. Gerard Kingma

Havenstraat 5
9797 PL Thesinge
Nederland
Tel./fax 050-3023813
e-mail: gerard@kingma.nu
internet: <http://www.kingma.nu/vertalerij.htm>

Personalia

<i>Achternaam</i>	Kingma
<i>Voornamen</i>	Focko Gerard
<i>Burgerlijke staat</i>	samenwonend, 2 kinderen
<i>Nationaliteit</i>	Nederlands
<i>Moedertaal</i>	Nederlands
<i>Geboortedatum</i>	16 februari 1964

Opleiding

1976 - 1982

Rijkscholengemeenschap Kamerlingh Onnes, Groningen:
VWO, eindexamen met exact pakket

1982 - 1989

Rijksuniversiteit Groningen:
Engelse Taal- en Letterkunde
- literair vertalen op wetenschappelijke grondslag (doctoraalscriptie)
- vertalen technisch Engels (cursus)
- vertalen Engelse korte verhalen (cursus)

1992

Beëdigd als vertaler in de Engelse taal

Ervaring

Speciale projecten:

1993

In het najaar van 1993 heb ik een cursus technisch Engels van 60 uur verzorgd voor technici van de Eemscentrale (EPON), in verband met de bouw van 5 nieuwe productie-eenheden door een buitenlandse onderneming

1994

In november van 1994 heb ik vier weken bij PTT Telecom in Den Haag gewerkt ter versterking van de interne vertaalafdeling, voor een project op het gebied van mobiele communicatie

1989 - 2012

Vertaalwerk voor verschillende vertaalbureaus, ondernemingen en instellingen (dit zijn enkele grotere projecten):

Handleiding waterpompsystemen, 15.500 woorden
Handleiding voor chirurgen voor het inbrengen van hartklepprothesen, 11.000 woorden
Productmonografie voor een middel tegen BPH, 9000 woorden

Handleiding voor een systeem voor deïonisatie van water, 32.000 woorden
Handleiding onderhoud gasturbines, 28.000 woorden
Handleiding geautomatiseerd opslagsysteem voor magazijnen, 25.000 woorden
Aanwijzingen voor veiligheid op de bouwplaats, 17.000 woorden

Patterson/Grenny/McMillan/Switzler: *Crucial Conversations: Tools for talking when stakes are high*, vertaald als: *Crucial Conversations: Vaardigheden voor gesprekken die er écht toe doen*

Patterson/Grenny/Maxfield/McMillan/Switzler: *Influencer: The Power to Change Anything*, vertaald als: *Influencer: De kracht achter succesvol veranderen*

Frederick Winslow Taylor: *The Principles of Scientific Management* (oorspronkelijke titel gehandhaafd)

Drie natuurgidsen over respectievelijk bomen, zangvogels en vlinders, elk 200 pagina's

Dertien deeltjes uit de informatieve serie voor kinderen "Waanzinig om te Weten" voor Uitgeverij Kluitman, inclusief "Chemische Chaos" over scheikunde, elk ± 30.000 woorden

Vele ISO en NEN-normen over uiteenlopende onderwerpen waaronder: wegebouw, roltrappen, gehoorbeschermers, beeldschermen, trillingen; kwaliteit (9000-serie), gesteenten, toeslagmaterialen, dakpannen, afvalwaterbehandeling, amalgaamscheiders, oogbescherming, blustoestellen, broeikassen, thermische isolatie, kantoormeubelen, zorginformatica, milieulabels, milieuzorg, wegmarkering, hefplateaus, voedselbereiding, competentie van laboratoria, veiligheid van transportwerktuigen, geluidbeperkende constructies, arbo-managementsystemen, hangsteigers, verlichtingstechniek, ergonomische eisen voor kantoorarbeid, koelsystemen en verwarmingspompen, brandweerhelmen, grondverzetmachines, beschermende kleding, waterkwaliteit, veiligheid van speelgoed, beschermingsmiddelen, bepaling van de minerale olie-index van water, bouwliften, millenniumprobleem, bouwkundige tekeningen, geotextiel, audits, thermische eigenschappen, warmte- en vochtwerende eigenschappen

Vele localisatieprojecten Engels-Nederlands voor de websites en elektronische programmagidsen (EPG's) van Discovery Channel, Discovery ID, Discovery Science, Animal Planet, National Geographic Channel, National Geographic Wild, ESPN Classic, Fox Life en 24Kitchen in opdracht van Global Listings, Londen

Software

Windows XP - MS Office 2003 (inc. Word, Excel, Powerpoint)
CAT-software: Trados 6.5, Multiterm iX

Referentie

Esperanto WBT, Arnhem

Translation agency, contact Annemiek Wagner

arnhem@esperanto.nl

+31 26 445 99 26